

INFLUENCIAS LÉXICAS DEL ESPAÑOL  
SOBRE EL INGLÉS NORTEAMERICANO.  
PARTE II: 1755-1828

Por Theodore S. Beardsley

**E**n el año 1755 Samuel Johnson publicó en Londres su monumental *Dictionary of the English Language* que nos da un retrato del patrimonio léxico de los colonos norteamericanos. Veintiún años más tarde la nueva república declara su independencia de Inglaterra; y cincuenta años más tarde, Noah Webster publica en Boston su gran diccionario que con su título afirma la independencia lingüística de la nueva república: *An American Dictionary of the English Language* (1828). La obra de Webster, con sus ediciones consecutivas, todavía es la gran autoridad para el inglés norteamericano.

Johnson incluye 78 palabras de origen peninsular que han entrado en el inglés británico desde el siglo XII hasta mediados del siglo XVIII: un promedio de 13 palabras cada siglo. Con excepción de unas 7, estos términos ya eran vigentes para Webster quien, a su vez, introduce 75 nuevos españolismos, casi lo mismo que Johnson salvo que han venido en menos de tres cuartos de siglo: un promedio de 100 palabras por siglo es muy por encima de las 13 de Johnson. Vale señalar que las palabras peninsulares de Johnson y también las de Webster aparecen casi todas en el *Diccionario de Autoridades*:

	<i>Webster</i>		<i>Español</i>	<i>Origen</i>	<i>DRAE</i>
I-s	albino	so	albino	Latín	A
II-s	anchovy	zo	anchova	Italiano	A
II-s	andalusite	mi	andalucita	-----	1970
II-s	apricot	bo	albaricoque	Árabe	A
I-s	arroba	me	arroba	Árabe	A

II-adj	balearic	ge	Baleares	-----	---
II-s	bandoleers	mi	bandolera	Latín	A
II-s	barra	me	vara	Latín	A
I-s	bonito	zo	bonito	Árabe	A
II-s	booby	so	bobo	Latín	A
II-s	bowline	nà	bolina	Latín	A
I-s	bravo	so	bravo	Gk	A
I-s	brocatel	ve	brocatel	Árabe	A
II-s	burnos	ve	albornoz	Árabe	A
I-s	cabal	so	cábala	Fr	A
II-s	calabash	bo	calabaza	Árabe	A
II-s	cape	ge	cabo	Latín	A
I-s	capon	zo	capón	Latín	A
II-s	caravan	so	caravana	Árabe	A
II-s	carnival	so	carnaval	Ital	A
II-s	carob	bo	algarroba	Árabe	A
I-s	casabel	mi	casabel	Latín	A
I-s	castellan	so	castellán	Latín	A
II-adj	castilian	ge	castellano	Latín	A
II-v	ceil	ar	cielo	Latín	A
II-s	chioppine	ve	chapín	Árabe	A
II-s	cigar	bo	cigarro	Árabe	A
II-s	cordovan	ve	cordobán	-----	A
I-s	coronel	mi	coronel	Ger	A
II-s	corposant	nà	cuerpo santo	Latín	----
II-s	creole	so	criollo	Latín	A
II-s	Escuriel	ge	Escorial	-----	----
II-s	flamingo	zo	flamenco	Fr	A
I-s	flota	nà	flota	Latín	A
II-s	fop	so	guapo	Latín	A
II-s	foppery	so	P		
I-s	flotilla	nà	flotilla	Latín	1791
I-s	galleon	nà	galeón	Fr	A
II-s	galosh	ve	galocha	Fr	A
II-s	gaskins	ve	greguescos	Latín	A
I-s	gelatina	ho	gelatina	Latín	A
II-s	guy (wire)	nà	guía	Ger	A

II-s	huff	so	chufa	Árabe	A
II-adj	huffy	so	P		
I-s	Infante	so	Infante	Latín	A
II-s	jar	ho	jarra	Árabe	A
II-s	jelly	ho	jalea	Latín	A
II-s	lagoon	ge	laguna	Latín	A
I-s	malaga	ho	Málaga	Árabe?	---
II-s	maroon	so	Cimarrón	Latín	A
II-v	moor	nà	amarrar	Latín	A
II-adj	moresque	so	morisco	Latín	A
II-s	mulatto	so	mulato	Latín	A
II-s	olio	ho	olla podrida	Latín	A
I-s	pataca	mi	pataca	Latín	A
II-s	pavan	mi	pavana	Latín	A
I-s	peccadillo	so	pecadillo	Latín	A
I-s	peso	nu	peso	Latín	A
II-s	pistareen	nu	peseta	Latín	A
II-s	pistole	nu	pistola	Latín	A
I-s	piston	ma	pistón	Latín	A
II-s	plague	so	plaga	Latín	A
II-s	pontoon	nà	pontón	Latín	A
II-s	quadroon	so	cuarterón	Latín	A
II-adj	Quixotic	so	Quijotesco	-----	---
II-s	Quixotism	so	Quijotismo	-----	---
I-s	ratafia	ho	ratafia	Latín	A
II-s	ratoon	bo	retoño	Latín	A
I-s	real	nu	real	Latín	A
II-s	saffron	bo	azafrán	Árabe	A
II-s	salmagundi	ho	salpicón	Latín	A
I-s	salpicon	ho	salpicón	Latín	A
II-s	Spanish	ge	español	Latín	A
II-adj	Spanish	ge	español	Latín	A

I-s	tambor	mú	tambor	Árabe	A
I-s	tamborine	mù	tamborín	Árabe	A
II-s	timbal	mù	atabal	Árabe	A
II-s	timbrel	mù	tamboril	Árabe	A

Las etimologías de las palabras peninsulares en Johnson y en Webster son bastante parecidas:

	<i>Johnson</i>	<i>Webster</i>
Latín	49: 64'00 %	43: 57'00 %
Árabe	13: 16'00 %	18: 24'00 %
Francés	2: 2'50 %	5: 7'00 %
Italiano	2: 2'50 %	2: 2'50 %
Alemán	3: 4'00 %	2: 2'50 %
Catalán	1: 1'00 %	-----
Céltico	2: 2'50 %	-----
Portugués	2: 2'50 %	-----
Desconocido	<u>4: 5'00 %</u>	<u>5: 7'00 %</u>
Total.....	78: 100 %	75: 100 %

Igualmente las clases de préstamo (I- forma original, II- forma original modificada) en Johnson y en Webster son muy parecidas:

	<i>Johnson</i>	<i>Webster</i>
I	17: 22'00 %	I 20: 27'00 %
II	61: 78'00 %	II 55: 73'00 %

También la forma gramatical de las nuevas palabras de Webster siguen casi fielmente el panorama de las palabras de Johnson:

	<i>Johnson</i>	<i>Webster</i>
Sustantivo	68: 91'00 %	71: 91'00 %
Adjetivo	4: 5'00 %	1: 1'00 %
Verbo	3: 4'00 %	6: 8'00 %

Es con la temática donde las palabras de Webster empiezan a variar con las de Johnson. De las 14 clasificaciones en Johnson, 4 ya no aparecen en Webster donde se introducen 4 nuevas: arquitectura, medida, mineral y geografía. Estas palabras representan 14 % del vocabulario de Webster mientras que un 11 % en Johnson corresponde a las categorías ausentes en Webster: teología, caballería, química y diversiones. Aquí la comparación por temas con 7 % o más:

	<i>Webster</i>	<i>Johnson</i>
Sociología	18: 24'00 %	16: 21'00 %
Hogar	8: 11'00 %	12: 9'00 %
Náutica	7: 9'00 %	5: 7'00 %
Vestimenta	6: 8'00 %	8: 10'00 %
Música	6: 8'00 %	5: 7'00 %
Numismática	5: 7'00 %	3: 3'00 %
Botánica	5: 7'00 %	2: 2'00 %
Militar	3: 4'00 %	15: 20'00 %

Este es el retrato comparativo de los préstamos del español peninsular en Johnson y en Webster. Ahora examinemos las palabras del Nuevo Mundo que incorpora Webster.

	<i>Webster</i>		<i>Español</i>	<i>Origen</i>	<i>DRAE</i>
II-s	alapaca	zo	alpaga	Aymarará	1852*
II-adj	Araucanian	ge	araucano	Aymarará	1780
I-s	axolote	zo	ajolote	Náhuatl	1884*
I-s	barracuda	zo	baracuda	Caribe	1984*
II-s	cavy	zo	cavia	Tupí	1925*
II-s	cinchona	bo	cinchona	(Perú)	1939*
I-s	coati	zo	cuati	Tupí	1925*
I-s	condor	zo	cóndor	Quechua	1869*
I-s	copaiba	bo	copaya	Tupí	1780
I-s	flotilla	nà	flotilla	Latín	1791
I-s	guanaco	zo	guanaco	Quechua	1803
I-s	guano	zo	guano	Quechua	1852*
I-s	iguana	zo	iguana	Arauco	1732
I-s	Inca	so	Inca	Quechua	1884*
I-s	jaguar	zo	jaguar	Guaraní	1899*
I-s	maguey	bo	maguey	Caribe	1734
I-s	maja	zo	maja	?	1884*
I-s	manati	zo	manatí	Caribe	1803
II-s	manchineel	bo	manzanilla	?	1780
II-s	mangrove	bo	manglar	Taíno	1803
II-s	manioc	bo	manioca	Tupí	*
I-s	manta	zo	manta	Caribe	*

II-s	margay	zo	maracaya	Guaraní	1947*
I-s	nopal	bo	nopal	Náhuatl	1803
I-s	piragua	nà	piragua	Caribe	1737
I-s	platinum	mn	platina	Latín	1803
II-s	quinine	bo	quinina	Quechua	1737
II-s	savanna	ge	sabana	Taíno	1843*
II-s	tecamahac	bo	tecamahaca	Náhuatl	1739
II-s	tomato	bo	tomate	Náhuatl	1739
II-s	vanilla	bo	vainilla	Náhuatl	1739
II-s	yam	bo	ñame	Fulani	1899*
I-s	zapote	bo	zapote	Náhuatl	1739
II-s	zoril	zo	zorilla	Latín	1739

Johnson incorpora unas treinta palabras del español del Nuevo Mundo y Webster treinta y cuatro. La etimología de las palabras de Johnson incluyen seis de latín, una del árabe y una de un dialecto africano. Las 22 restantes (73 %) proceden de idiomas indígenas del Nuevo Mundo. De las palabras de Webster, tres son del latín y una de dialecto africano, las restantes 30 (88%) son de idiomas indígenas.

	<i>Taíno-Caribe</i>	<i>Náhuatl</i>	<i>Guaraní-Tupí</i>	<i>Quechua-Aymará-Arauco</i>
<b>Johnson</b>	13: 59 %	4: 15 %	4: 18 %	0 -
<b>Webster</b>	7: 23 %	6: 20 %	6: 20 %	9: 30 % 2: 7 %

El cambio es notable. Tres idiomas de América del Sur están ausentes por completo en el vocabulario de Johnson, mientras que cuentan como casi la tercera parte de las palabras de Webster. Es consecuencia natural de la historia puesto que los españoles exploraban primero la región del Caribe y México y sólo más tarde el gran continente del Sur.

Dieciocho de los nuevos préstamos en Webster (53 %) conservan su forma original (I), y 16 de clase II (47 %) mientras que en Johnson predomina la forma II (84 %) con solo el 13 % para la clase I. Salvo algunas formas paradigmáticas en Johnson, todos los préstamos de Johnson y de Webster son sustantivos.

La distribución temática de los nuevos préstamos en Webster es distinta de la

de Johnson. Las categorías *botánica* (70%) y *zoológica* (9%) en Johnson suman 79 %, mientras que en Webster suben un poco (82 %); pero con 44 % para *zoolo-gía* y 38 % para *botánica*. Es que el 60 % de las palabras zoológicas proceden de América del Sur, idiomas de poca presencia en Johnson.

La inclusión de las 34 palabras del Nuevo Mundo entran notablemente más tarde en el *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*. Nueve (26 %) estaban ya en *Autoridades* (1732-1739) con otras nueve hasta 1803. Todas las demás, 16 (47 %, casi la mitad, llegan después de Webster y bastante tardíamente: nueve en la segunda mitad del siglo XIX (26%) y cinco (14%) en el siglo XX. El hecho demuestra claramente que las nuevas palabras en Hispanoamérica llegan casi naturalmente a Estados Unidos antes de hacer el viaje trasatlántico.

Las palabras no son inmortales, ni mucho menos. De los préstamos peninsulares en Johnson, Webster había eliminado cuatro, ya indicados en la parte I de nuestro estudio. Pero seis de las palabras conservadas se iban eliminando en las sucesivas ediciones de Webster y no han llegado a nuestros días, ni tampoco unas 15 variantes y formas paradigmáticas. Webster incluyó todas las 37 palabras del Nuevo Mundo en Johnson, pero unas seis no sobrevivieron.

Pero además de los nuevos términos de Webster ya alistados arriba, hubo 69 más que tampoco sobrevivieron. Las palabras peninsulares son 44 (64%). Salvo dos paradigmáticas, las demás son sustantivos de los cuales la gran mayoría (36: 86 %) ya estaban en *Autoridades*. Su etimología es mayormente latina (21; 58 %) y árabe (10: 28 %) con las demás del griego u otros idiomas desconocidos. La mayoría de los temas (25; 69 %) se dividen en cinco categorías: gobierno, sociología, zoología, botánica y náutica, Los motivos de su desaparición son desconocidos, pero es de suponer que las cosas que representan tienen poco uso para el inglés norteamericano.

De las 25 palabras del Nuevo Mundo todas son sustantivos y sólo tres habían entrado en *Autoridades*. Quince (60%) llegaron al español desde idiomas indígenas: 11 del náhuatl (73 %) y 4 desde el quechua, guaraní y caribe. Una es del latín y una más de un dialecto africano. Salvo una palabra de la categoría de sociología, las demás se comparten entre zoología (19: 76 %) y botánica (5: 20%).

Así es el retrato de las nuevas palabras del español que el distinguido lexicógrafo Noah Webster incorpora en su monumental diccionario del inglés norteamericano. Ha más que duplicado el número de tales palabras en Johnson en un período de tres cuartos de siglo, mientras que las de Johnson representan seis siglos y medio. Y todavía no había tanto contacto estrecho entre el Norte y el Suroeste del país como habrá en los años siguientes. Tal contacto resultará en una avalancha de hispanismos en el inglés de los Estados Unidos.

